

Inno Acatisto a san Giovanni di Shanghai e San Francisco

Testo trilingue italiano / slavonico / romeno (moldavo)

Inno Acatisto al nostro padre tra i santi Giovanni, taumaturgo di Shanghai e San Francisco	Акафист иже во святых отцу нашему Святителю Иоанну, Сан-Францисскому и Шанхайскому чудотворцу	Acatistul celui între sfinți părintele nostru Ioan, făcătorul de minuni de Shanghai și San Francisco
---	--	---

Contacio 1

Eletto taumaturgo e straordinario
adoratore di Cristo, sul mondo
intero riversi il miro di gran
prezzo dell'ispirazione e una
moltitudine di miracoli. Noi con
amore ti lodiamo, e cantiamo a
te: gioisci, o santo ierarca
Giovanni, taumaturgo degli ultimi
tempi.

Кондак 1

Избранный Чудотворче и
изрядный Угодниче Христов,
всему миру источаяй
многоценное миро
вдохновения и чудес
неисчерпаемое обилие.
Восхваляем тя с любовью и
да зовем ти: Радуйся,
святителю отче наш Иоанне,
последних времен
Чудотворче.

Condacul 1

Alesule făcător de minuni și
slujitorule credincios al lui
Hristos, care lumii întregi
reverși mirul cel de mult preț al
inspirației duhovnicești și
mulțimea minunilor tale. Noi
cu dragoste te lăudăm și-ți
cântăm ție acestea: Bucură-te,
sfinte ierarhe Ioane, făcătorule
de minuni al vremurilor din
urmă.

Ico 1

Come un angelo nella carne ti ha
manifestato negli ultimi tempi il
Creatore di tutto per aver cura
degli abitanti della terra per la
misericordia di Dio. Vedendo la
bellezza delle tue virtù, o
beatissimo Giovanni, noi figli tuoi
così ti gridiamo:

Gioisci, tu che hai vissuto
piamente fin dall'infanzia.

Gioisci, tu che con tremore e
timore hai compiuto la volontà di
Dio.

Gioisci, tu che hai manifestato la
grazia di Dio in virtù nascoste.

Икос 1

Ангела образом яви тебе в
последняя времена вся
твари Создатель с милостию
Божией пецыся о людех
земных. Взирая на
добродетели твоя,
преблаженне Иоанне,
вопием ти сице:

Радуйся, с раннего детства
благочестием украшенный.

Радуйся, со страхом и
трепетом волю Божию
исполняющий.

Радуйся, являющий

Icosul 1

Ca un înger trimis de către
Creatorul a toată făptura,
apărut-ai în aceste timpuri, ca
prin mila lui Dumnezeu să te
îngrijești de pământeni.
Văzând frumusețea virtuților
tale, preafericite Ioane, așa îți
strigăm:

Bucură-te, căci de mic copil cu
evlavie ai fost împodobit;

Bucură-te, cel ce cu frică și
cutremur voia lui Dumnezeu o
ai împlinit;

Gioisci, tu che da lontano ascolti prontamente le preghiere di chi è in difficoltà.

Gioisci, aiutante pieno di amore dei tuoi simili per la loro salvezza.

Gioisci, gioia di tutti coloro che ti pregano con fede.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 2

Vedendo l'abbondanza e la varietà delle tue virtù, o glorioso ierarca Giovanni, che come una fonte portatrice di vita nutri di miracoli divini noi che con fede cantiamo a Dio: Alleluia.

Ico 2

O Giovanni sapiente in Dio, che sei stato pieno di amore, come anche di teologia, in te la conoscenza di Dio si è rinnovata nella misericordia verso gli uomini che soffrono; insegnaci a conoscere il vero Dio perché con umiltà cantiamo a te:

Gioisci, ferma roccaforte della verità dell'Ortodossia.

Gioisci, prezioso vaso dei doni dello Spirito Santo.

Gioisci, giusto accusatore dell'incredulità e della falsa dottrina.

благодать Божию в тайных благодеяниях.

Радуйся, быстрое далече сущих страждущих услышание.

Радуйся, любвеобильное поспешение ближним своим во спасение.

Радуйся, радование всем с верою к тебе припадающим.

Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 2

Видяще обильное добродетелей твоих излияние, святителю славный Иоанне, яко живоносный источник чудес Божиих напойши нас, верно вопиющих к Богу: Аллилуиа.

Икос 2

Разум, преисполненный любве, якоже и богословия, богомудре Иоанне, и богознанием умудренный и к страждущим людям любовью украшенный, познавати нас Истинного Бога научи, яко и мы во умилении да вопием ти:

Радуйся, непоколебимая

Bucură-te, cel ce în tainice virtuți harul dumnezeiesc l-ai arătat;

Bucură-te, ascultător din depărtare al celor aflați în suferință;

Bucură-te, grabnic ajutorător plin de iubire pentru aproapele tău și pentru mântuirea lui;

Bucură-te, bucuria tuturor celor ce în rugăciune se îndreaptă către tine cu grabire;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 2:

Văzând revărsarea îmbelșugată a virtuților tale, Sfinte Ierarhe slăvite Ioane, ca un izvor de viață dătător cu minunile tale ne adăpi pe noi, cei ce strigăm cu credință lui Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 2

De Dumnezeu înțelepțite Ioane, cel ce plin ai fost și de teologhisire. În tine cunoștința de Dumnezeu a izvorât din nou, împreună cu milostivirea față de omenirea pătimitoare. Pentru aceea, învață-ne și pre noi să-L cunoaștem pre Dumnezeu Cel Adevărat și cu umilință să-ți cântăm:

Gioisci, ardente esecutore dei comandamenti di Dio.	твердыня Истины Православия.	Bucură-te, scut neclintit al adevăratei Ortodoxii;
Gioisci, severo asceta che a te stesso non hai dato riposo.	Радуйся, драгоценный сосуд даров Духа Святаго.	Bucură-te, vas de mult preț al darului Duhului Sfânt;
Gioisci, pastore amorevole del gregge di Cristo.	Радуйся, честный обличитель неверия и лжеучения.	Bucură-te, dreptule acuzator al necredinței și falselor învățături;
Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.	Радуйся, ревностный исполнитель заповедей Божиих.	Bucură-te, plinitor sânguincios al dumnezeieștilor porunci;
	Радуйся, подвижнике недремлющий, не дающий себе отдохновения.	Bucură-te, ascet veghetor ce nu dormeai niciodată;
Contacio 3	Радуйся, возлюбленный пастырю стада Христова.	Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.
Per il potere della grazia di Dio, sei stato rivelato come padre per gli orfani e come istruttore dei giovani, istruendoli nel timore di Dio e preparandoli per essere degni servitori di Dio. Pertanto, tutti i tuoi figli guardano a te cantando con gratitudine a Dio: Alleluia.	Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.	
Ico 3	Кондак 3	Condacul 3
Davvero sei divenuto degno di essere lodato dagli abitanti del cielo, e non da noi sulla terra; perché nessuno degli uomini può descrivere la grandezza delle tue azioni. Eppure, offrendo a Dio ciò che abbiamo, ti lodiamo così:	Силою благодати Божией благой сиропитатель и наставниче юношам явился еси, воспитая в страхе Божием и приуготовляя их к служению Богови. Сего ради чада твоя взирают на тя и благодаряще вопиют Богу: Аллилуиа.	Prin puterea dumnezeiescului har, părinte milostiv ai fost pentru orfani și dascăl bun pentru cei tineri, crescându-i în frica lui Dumnezeu și pregătindu-i pentru slujirea lui Dumnezeu. Pentru aceea, fiii tăi duhovnicești se îndreaptă către tine, cântându-I cu mulțumire lui Dumnezeu: Aliluia.
Gioisci, tu che proteggi i tuoi figli con la tua preghiera costante.	Икос 3	Icosul 3
Gioisci, custode del tuo gregge	Имяще воистину, отче	Cu adevărat te-ai învrednicit,

con il segno della Croce.	Иоанне, с небесе песнь тебе	părinte Ioane, să fii preamărit
Gioisci, tu il cui amore non ha conosciuto limiti di paese o razza.	воспеваему быта, а не от земли: како бо кто от человек	de corurile cerești, căci nici unul dintre pământenii nu
Gioisci, luce splendente amata da tutti.	возможет твоих дел величие проповедати. Мы же, принося Богу яже имамы, вопием ти сице:	poate să descrie măreția faptelor tale. Noi însă, dăruindu-I lui Dumnezeu tot ce avem mai bun, ție acestea-ți cântăm:
Gioisci, modello di mansuetudine spirituale.	Радуйся, непрестанною молитвою покрывающий чада твоя.	Bucură-te, cel ce prin rugăciune neconținută pe fiii tăi ai acoperit;
Gioisci, datore di consolazione spirituale ai bisognosi.	Радуйся, охранитель стада твоего Крестным знамением.	Bucură-te, păzitorul turmei tale cu semnul Sfintei Cruci;
Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.	Радуйся, любви великой вместилище, не взирающий на различие языков.	Bucură-te, căci prin iubirea ta nemărginită, toate popoarele și toate semințiile ai cuprins;
Contacio 4	Радуйся, светильниче	
Sopraffatti dalle tue molte gesta di pietà piene di amore, noi non sappiamo come glorificarti in modo degno, o santo ierarca Giovanni. Tu hai viaggiato fino ai confini della terra per salvare il tuo popolo e predicare il Vangelo a quanti sono nelle tenebre.	всесветлый и вселюбимый.	Bucură-te, luminător strălucit și iubitor de toți;
Ringraziando Dio per le tue fatiche apostoliche, gridiamo a lui: Alleluia.	Радуйся, образе кротости духовных.	Bucură-te, chip al blândeții duhovnicești;
	Радуйся, сладостей духовных подателю нуждающимся.	Bucură-te, dulce mângâietor al celor lipsiți și deznădăjduiți;
	Радуйся, святителю отче наш	
	Иоанне, последних времен Чудотворче.	Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Ico 4

I popoli di molti paesi hanno visto la tua vita e si sono meravigliati della misericordia di Dio anche in questi ultimi tempi. E così anche noi ci meravigliamo della grazia di Dio in te manifestata, e gridiamo con soggezione:

Gioisci, illuminatore di coloro che si trovano nelle tenebre dell'incredulità.

Кондак 4

Бурею духовною одолеваемы: како достойно есть хвалити чудеса твоя, блаженне Иоанне. Яко прошел еси до конец вселенныя спасения ради и благовествования Евангелия сущим во тьме. Благодаряще Бога за апостольские труды твои, мы воспеваем Ему:

Condacul 4

Copleșiți de mulțimea faptelor tale evlavioase și pline de dragoste, nu știm cum să te lăudăm mai cu vrednicie, o fericite Ioane. Căci ai ajuns până la capătul lumii, propovăduind Evanghelia și salvându-i pre ceilalți din întuneric. Pentru aceea,

Gioisci, tu che hai condotto il tuo Аллилуиа.
popolo dall'Estremo Oriente fino
in Occidente.

Gioisci, fonte di miracoli effusi da
Dio.

Gioisci, tu che con amore
castighi coloro che si sono
smarriti.

Gioisci, conforto efficace per
coloro che si pentono dei propri
peccati.

Gioisci, sostegno di chi prosegue
sulla retta via.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni,
taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 5

Ti sei manifestato come raggio di
luce divina per fermare le forze
distruttive della natura caduta, o
santo ierarca, preservando il tuo
popolo sull'isola da un vento
micidiale e dalla tempesta con la
tua preghiera e il segno della
Croce. Insegna anche a noi che
ti chiamiamo in aiuto, o santo
taumaturgo, a cantare con
ardore a Dio: Alleluia.

Ico 5

Tutti coloro che hanno fiducia nel
tuo aiuto in circostanze disperate
e nelle avversità hanno trovato la
liberazione, o impavido
intercessore presso il trono di
Dio. Pertanto, anche noi

Икос 4

Слышаша ближние и
дальние величие чудес
твоих, Божией милостью
даже до нашего времени
являемых. В тебе Богу
прославляющемуся мы
дивящиеся и в страхе вопием:

Радуйся, просветитель сущих
во тьме неверия.

Радуйся, приведший людей
твоих с Востока дальнего до
Запада.

Радуйся, источнике чудес
изливаемых Богом.

Радуйся, с любовью
вразумляющий заблудших.

Радуйся, скорый утешитель
кающихся во гресех своих.

Радуйся, опора грядущих
путем правым.

Радуйся, святителю отче наш
Иоанне, последних времен
Чудотворче.

mulțumindu-I lui Dumnezeu
pentru lucrările tale
apostolești, să-I strigăm:
Aliluia.

Icosul 4

Oamenii credincioși de
pretutindeni, contemplând
viața ta, s-au mirat de minunile
tale descoperite din mila lui
Dumnezeu chiar în acest veac
de apoi. De asemenea, și noi
ne minunăm de slava lui
Dumnezeu arătată prin tine și
cu frică strigăm:

Bucură-te, învățătorul celor
afundați în bezna necredinței;

Bucură-te, cel ce ai condus
poporul tău din Extremul
Orient în Occident;

Bucură-te, fântâna de miracole
revărsată de Dumnezeu;

Bucură-te, cel ce cu iubire și
răbdare îndreptezi pre cei
rătăciți;

Bucură-te, grabnică alinare a
celor ce se căiesc de păcatele
lor;

Bucură-te, călăuzitor al celor ce
înaintează pre calea cea
dreaptă;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,
părintele nostru, făcătorule de
minuni al vremurilor din urmă.

riponiamo la nostra speranza
nella tua protezione dai pericoli
per mezzo delle tue preghiere
davanti a Dio, mentre cantiamo a
te:

Gioisci, tu che hai fermato le
forze della natura dal fare del
male al tuo gregge.

Gioisci, tu che hai sostenuto con
la tua preghiera tutti i bisognosi.

Gioisci, pane inesauribile per gli
affamati.

Gioisci, ricchezza abbondante
per coloro che vivono in povertà.

Gioisci, consolazione per chi vive
nelle afflizioni.

Gioisci, pronto sollievo per molti
caduti.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni,
taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 6

Ti eri manifestato come nuovo
Mosè, che porta il suo gregge
fuori dalla schiavitù, o santo
ierarca Giovanni. Liberaci anche
dalla schiavitù del peccato e dai
nemici di Dio mentre cantiamo a
Dio: Alleluia.

Ico 6

Tu hai fatto l'impossibile per
convincere le autorità di questo
mondo ad avere compassione
del tuo gregge, o buon pastore.
Per questo anche noi insieme a

Кондак 5

Боготечный свет явился еси,
бури всех лютых
разгоняющий, сущих на
острове от вихрей
смертоносных молитвами
твоими охраняяй, святителю
Иоанне, и крестным
знамением ограждай. Научи
и нас, призывающих тя в
помощь, Чудотворче Святый,
к Богу с дерзновением
взывати: Аллилуиа.

Икос 5

Видевше многую помощь
твою в напастех и
обстояниях, преблаженне
отче Иоанне, дерзновенный
бо ходатай пред Престолом
Божиим и скорый в бедах
помощниче еси. Того ради и
мы на твое покровительство
пред Богом уповаем и
вопием ти:

Радуйся, стихий опасных
прогонителю.

Радуйся, молитвою твоею от
нужд избавляющий.

Радуйся, голодающим хлеба
присный подателю.

Радуйся, приуготовляяй
просящим изобилие.

Радуйся, утешителю в
скорбех сущих.

Condacul 5

Ca o rază de lumină divină te-ai
arătat, fericite Ioane, furtunile
cele aprige împrăștiindu-le, iar
pe cei aflați pre insulă, de
vârtejurile primejdioase prin
rugăciuni păzindu-i și cu
semnul crucii îngrădindu-i.
Păzește-ne și pe noi, cei te
cheamă în ajutor și învață-ne
cu îndrăznire să-I cântăm lui
Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 5

Toți cei care s-au învrednicit de
puternicul tău ajutor, fericite
Ioane, în necazuri și întâmplări
te-au văzut, ca pe un îndrăzneț
mijlocitor înaintea Tronului
dumnezeiesc și grabnic
ajutător la nevoie. Pentru
aceea și noi nădăjduim către
mijlocirea ta înaintea lui
Dumnezeu, strigând către tine:

Bucură-te, gonitorul stihiilor
celor primejdioase;

Bucură-te, cel ce prin
rugăciunile tale ne izbăvești din
nevoi;

Bucură-te, pururea dătătorule
de pâine celor flămânzi;

Bucură-te, cel ce pregătești
belșug de bunătăți celor
sărmani;

Bucură-te, mângâietorul celor
ce zac în mizerie;

loro con gratitudine ti cantiamo:	Радуйся, многих падших от погибели исхитивший.	Bucură-te, izbăvitorul atâtor suflete sortite pieirii;
Gioisci, aiutante di tutti coloro che ti invocano con fede.	Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен	Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de
Gioisci, tu che salvi dalla morte ingiusta.	Чудотворче.	minuni al vremurilor din urmă.

Gioisci, tu che preservi da
menzogne e calunnie.

Gioisci, salvaguardia degli
innocenti dalle catene.

Gioisci, tu che sbugiardi gli
attacchi degli ingiusti.

Gioisci, distruttore delle bugie ed
esaltatore della verità. **Кондак 6**

Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.	Проповедующий яко новый Моисей гугнивый явился еси, изводя люди твоя из плена рабства, преблаженне Иоанне. Избави и нас от рабства греховного и врагов Божияго спасения, якоже и мы вопием к Богу: Аллилуиа.
--	---

Contacio 7

Desiderando ardentemente
glorificare i santi dell'Occidente,
allontanato dalla verità, hai
ristabilito la loro venerazione
nella Chiesa ortodossa o amante
dei santi dell'Oriente e
dell'Occidente. Ora, trovandoti
nei cieli con questi santi,
intercedi presso Dio per noi, che
dalla terra esclamiamo a Dio:
Alleluia.

Ico 7

Икос 6

Возсия молитвою твоею,
совершил еси неисполнимое,
о, добрый Пастырю, и
склонил власти мирския
сострадати о людях твоих.
Того ради с ними купно и мы
благодарственно вопием ти:
Радуйся, усердно тя
призывающим верно
помогающий.

Радуйся, избавляющий от
неправедного убиения.

Радуйся, сохраняющий от

Condacul 6

O, Sfinte Ierarhe Ioane, ca un
nou Moise gângav te-ai arătat,
scoțând poporul tău din robie.
Izbăvește-ne și pe noi din
prinsoarea păcatului și din
cursa vrăjmașului mântuirii
noastre, ca să strigăm către
Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 6

O, bunule Păstor! Bucură-te,
căci ai strălucit prin rugăciunile
tale fierbinți și ai săvârșit
imposibilul, reușind să convingi
autoritățile lumii acesteia să se
îndure de cei păstoriți de tine.
Pentru aceea și noi împreună
cu ei mulțumind, îți cântăm:

Bucură-te, sprijin de nădejde
celor ce te cheamă cu
stăruință;

Bucură-te, cel ce izbăvești de
moartea cea nedreaptă;

Bucură-te, cel ce păzești de
cleveteală și calomnii;

Bucură-te, apărătorul celor

O fervente veneratore dei santi ierarchi della Gallia, ti sei rivelato negli ultimi tempi come uno di loro, esortando il tuo gregge a preservare la stessa fede ortodossa che hanno confessato, e meravigliando i popoli dell'Occidente con la tua santa vita. Ora aiutaci a rimanere nella stessa fede mentre esclamiamo a te:

Gioisci, nuovo Martino per i tuoi miracoli e le tue gesta ascetiche.

Gioisci, nuovo Germano per la tua confessione della fede ortodossa.

Gioisci, nuovo Ilario per la tua teologia divina.

Gioisci, nuovo Gregorio per il tuo amore verso i santi di Dio.

Gioisci, nuovo Fausto per il tuo dolce amore e fervore monastico.

Gioisci, nuovo Cesario per la tua fermo e amorevole servizio alla Chiesa di Dio.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

клеветы и злословия.

Радуйся, обороняющий невинных от уз.

Радуйся, отразитель от нападения нечестивых.

Радуйся, помрачителю лжи и проявителю истины.

Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 7

Хотя пламенно прославить святых Запада, отпадшего от истины, восстановил еси почитание их в Церкви Православной, о любителю преподобных Востока и Запада. Днесь с ними на небеси моли Бога о нас, поющих на земли Богу: Аллилуиа.

Икос 7

Нового видеша ты избранника Божьего иже вкупе со святителями древней Галлии, ты явился еси в последняя времена яко един от сих, вдохновляя

неvinovați de cătușe;

Bucură-te, cel ce respingi atacul păgânilor;

Bucură-te, cel ce nimicești minciuna și descoperi adevărul;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 7

Dorind cu înflăcărare a-i proslăvi pe Sfinții din vechime ai Apusului înstrăinat de adevăr, tu ai restabilit cinstirea lor în Biserica Ortodoxa, o iubitorule al preacuvioșilor Răsăritului și Apusului! În Ceruri sălășluind acum împreună cu ei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi, cei care-I cântăm pe pământ lui Dumnezeu: Aliluia.

Icosul 7

Nou cuvios ales al lui Dumnezeu văzându-te, apărut-ai în aceste vremuri din urmă, împreună cu Sfinții Ierarhi ai vechii Galii. Și, precum unul dintre aceștia, ai însuflețit turma ta a păstra Credința Ortodoxă, așa cum o mărturiseau și ei odinioară în Apus. Pentru aceea, ajută-ne să rămânem în adevărata credință și pe noi, cei ce-ți cântăm ție unele ca acestea:

Contacio 8

Alla fine della tua vita, o santo ierarca, sei stato chiamato nel Nuovo Mondo, per offrirti la tua

testimonianza di cristianesimo
antico e per soffrirvi
persecuzione a causa della tua
giustizia, perfezionando così la
tua anima per il cielo. Ora,
ammirando la tua pazienza e
longanimità, tutti noi esclamiamo
a Dio: Alleluia.

паству твою соблюдать
Православную веру яко же
сии на Западе исповедаху.
Сохрани и нас в вере сей
пребывати, вопиющих ти:
Радуйся, новый Мартине в
воздержании, подвигах и
чудесех твоих.

Радуйся, новый Германе во
исповедании твоём
Православных веры.

Ico 8

Sei stato in tutto operaio della
vigna di Cristo, o santo teoforo, e
non hai conosciuto riposo
neppure alla fine della tua vita di
lunghe fatiche, aiuta oggi nei
nostri sforzi noi indegni, a essere
fedeli a Dio fino alla fine, o
mirabile anto di Dio, Giovanni, e
a cantarti glorificandoti:

Радуйся, новый Иларие в
Божественном богословии.

Gioisci, tu che hai perseverato
fino alla fine raggiungendo così
la salvezza.

Радуйся, новый Григорие, в
почитании и прославлении
угодников Божиих.

Gioisci, tu che sei stato fatto
degnò di morire di fronte all'icona
della Madre di Dio.

Радуйся, новый Фавсте твоею
нежною любовию и
усердием иноческим.

Gioisci, tu che hai mantenuto la
tua fede con coraggio in mezzo a
persecuzioni ingiuste.

Радуйся, новый Цесарий в
твёрдой любви Правилам
Церкви Божией.

Gioisci, tu che ti sei occupato del
tuo gregge e hai incontrato la
morte seduto, da ierarca.

Радуйся, святителю отче наш
Иоанне, последних времен
Чудотворче.

Gioisci, tu che sei ritornato dal
cielo per essere sepolto in
mezzo al tuo gregge.

Кондак 8

Страшное чудо видехом к
концу земнаго жития твоего,
страстотерпче святой

Gioisci, tu che operi miracoli per
coloro che giungono al tuo

Иоанне, возведен был еси в
Новый Свет, проповедаше

Bucură-te, noule Martine, prin
înfrânarea, nevoințele și
minunile tale;

Bucură-te, noule Ghermane,
prin mărturisirea credinței
Ortodoxe;

Bucură-te, noule Ilarie, prin
dumnezeiasca teologhisire;

Bucură-te, noule Grigorie, prin
cinstirea și proslăvirea
cuvioșilor lui Dumnezeu;

Bucură-te, noule Fauste, prin
dragostea ta nobilă și prin
râvna cea monahiceasca;

Bucură-te, noule Cezarie, prin
păstrarea cu strictețe a
canoanelor dumnezeieștii
Biserici;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,
părintele nostru, făcătorule de
minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 8

Stranie minune vedem la
sfârșitul vieții tale, mult
pătimitorule Sfinte Ioane. Căci
trimis fiind în Lumea Nouă, ca
să propovăduiești acolo
creștinismul primelor veacuri,
ai suferit prigoană, fiindcă ai
dorit să rămâi drept,
pregătindu-ți sufletul pentru
Împărăția cerească. Mirându-
ne acum de răbdarea și de
suferințele tale, cu mulțumire
strigăm lui Dumnezeu: Aliluia.

sepolcro con fede e amore.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni,
taumaturgo degli ultimi tempi.

Contacio 9

Tutte le creature angeliche si
sono rallegrate per l'ascesa della
tua anima nella dimora celeste,
meravigliandosi dei prodigi che
hai compiuto sulla terra
attraverso l'opera dello Spirito
Santo, al quale cantiamo:
Alleluia.

Ico 9

I loquaci oratori trovano
impossibile descrivere l'asprezza
della tua santa, o giusto
Giovanni, dimora santificata del
Dio ineffabile. Quale mirabile
apparizione divina nel nostro
secolo incredulo! Per questo,
incapaci di tacere, a gran voce ti
magnifichiamo:

Gioisci, palazzo dei divini
consigli.

Gioisci, dimora piccola e umile,
che contiene la bellezza delle
dimore angeliche.

Gioisci, scala per la quale
saliamo facilmente ai cieli.

Gioisci, rifugio in cui ogni
malattia ottiene pronta

там Христианство Древнее и
приял еси гонение ради
праведности твоей, душу
твою приуготовляя Царства
Небеснаго ради. Удивляясь
ныне терпению и
многостраданию твоему,
благодарно вопием к Богу:
Аллилуиа.

Икос 8

Весь еси был делателю
винограда Христова,
Богоносне Отче, не ведал еси
покоя ни до конца
многотруднаго живота
твоего, помози и нам
недостойным в деланиях
наших, будем и мы
прилежаще верно Богу,
дивный угодниче Божий
Иоанне, яко славяще вопием
ти:

Радуйся, претерпевый до
конца и достигший спасения.

Радуйся, пред иконой
Богоматери умерети
сподобившийся.

Радуйся, среди гонения
неправеднаго мужественный
веры хранителю.

Радуйся, яко добрый
пастырю стаду твоему,
правлящим иерархом
кончину сядяще приемший.

Радуйся, после смерти
утешивший паству чудесным
своим возвращением.

Icosul 8

Lucrătorule desăvârșit în via lui
Hristos, cel ce n-ai cunoscut
odihna până la sfârșitul vieții
tale trudnice, ajută-ne și nouă,
nevrednicilor, în lucrările
noastre să rămânem
credincioși până la sfârșit lui
Dumnezeu. Pentru aceea, și
noi te lăudăm, minunate Ioane,
cuviosul lui Dumnezeu,
cântându-ți așa:

Bucură-te, cel ce ai răbdat până
la sfârșit, dobândind
mântuirea;

Bucură-te, că te-ai învrednicit a
muri în fața icoanei Maicii
Domnului;

Bucură-te, păstrător credincios
al credinței, în mijlocul
prigoanei celei nedrepte;

Bucură-te, că bun păstor al
turmei fiind, moartea o ai
primit, ca un ierarh cârmuitor,
sezând;

Bucură-te, că după moarte, prin
miraculoasa ta întoarcere,
turma ți-ai consolat;

Bucură-te, săvârșitorul multor
minuni pentru cei ce aleargă la
racla ta, cu credință și cu
dragoste;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,
părintele nostru, făcătorule de
minuni al vremurilor din urmă.

guarigione.

Gioisci, santuario nascosto di eroismo di preghiera.

Gioisci, tempio illuminato dallo Spirito Santo.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Радуйся, многих чудес
подателю к раке твоей с
верою и любовью
притекающим.

Радуйся, святителю отче наш
Иоанне, последних времен
Чудотворче.

Кондак 9

Все естество ангельское
восхождением твоя души в
небесныя обители
возрадовалось, мы же
удивляясь твоим чудесем на
земли, действием Святаго
Духа являемым, воспеваем
Богу: Аллилуиа.

Икос 9

Ветии многовещанные не
возмогут извести крепость
святаго жития твоего, о,
праведне отче Иоанне,
неизреченнаго Бога
святилище. О, дивное
явление Божие нашему
маловременному времени,
немолчно прославляем тя,
вопиюще таковая:

Радуйся, Божественных
повелений палата.

Радуйся, малое и слабое
ангельских обителей
вместилище.

Радуйся, лестнице, еюже
удобно восходим на небеса.

Contacio 10

Volendo salvare il mondo, il
Salvatore di tutti ha mandato un
nuovo santo in mezzo a noi e
attraverso di lui ci ha chiamati
fuori dai recessi oscuri del
peccato. Udendo quest'appello al
pentimento, noi poveri di virtù,
esclamiamo a Dio: Alleluia.

Ico 10

Tu sei una muraglia per tutti
coloro che accorrono alla tua
intercessione celeste, o padre
Giovanni, per questo, custodisci
dagli attacchi delle passioni
demoniache, dalle afflizioni e
dalle necessità noi che ti
cantiamo con fede:

Gioisci, vista ridonata ai ciechi.

Gioisci, forza e vita per coloro
che sono sul letto di morte.

Gioisci, tu che ci custodisci dalla
confusione e dai confitti.

Condacul 9

Toată firea îngerească s-a
bucurat de înălțarea sufletului
tău la Ceruri. Pentru aceea, și
noi mirându-ne de minunile
tale făptuite pre pământ și
descoperite prin lucrarea
Sfântului Duh, lui Dumnezeu Îi
cântăm: Aliluia.

Icosul 9

Ritorii cei mult vorbitori nu pot
descrie asprimea Sfintei tale
vieți, dreptule părinte Ioane,
lăcaș Sfințit al lui Dumnezeu,
Celui de necuprins. O, ce
minunată arătare
dumnezeiască, descoperită în
veacul nostru puțin credincios!
Pentru aceea, neconținut, cu
mare glas te mărim, cântându-
ți acestea:

Bucură-te, palat al
dumnezeieștilor porunci;

Bucură-te, mică și firavă
adăpostire, în care a încăput
frumusețea lăcașurilor
îngerești;

Bucură-te, scara prin care lesne
urcăm la Ceruri;

Bucură-te, liman în care toate
suferințele își află grabnic
vindecare;

Bucură-te, cămară tainică a

Gioisci, acqua rinfrescante a
quelli che soffrono nel fuoco del
dolore.

Gioisci, amorevole padre di
coloro che sono soli e
abbandonati.

Gioisci, santo maestro di coloro
che cercano la verità.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni,
taumaturgo degli ultimi tempi.

Радуйся, лечебница всякия
недуги скоро врачующая.

Радуйся, молитвенного
подвига тайное хранилище.

Радуйся, светлоукрашенный
храме Духа Святаго.

Радуйся, святителю отче
Иоанне, последних времен
Чудотворче.

rugăciunii statornice;

Bucură-te, templu luminat de
Duhul Sfânt;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane,
părintele nostru, făcătorule de
minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 10

Lumea voind s-o mântuiască,
izbăvitorul tuturor trimis-a un
nou Sfânt printre noi,
chemându-ne astfel prin el din
adâncurile sumbre ale
păcatului. Auzind această
chemare a ta la pocăință, noi,
cei săraci în virtuți, lui
Dumnezeu Îi cântăm: Aliluia.

Contacio 11

La tua vita, o beatissimo
Giovanni, è stata un inno alla
santissima Trinità, superando gli
altri nel pensiero, nelle parole e
nelle buone azioni. Infatti, con
molta saggezza tu hai spiegato i
precetti della vera fede, che ci
inducono a cantare con fede,
speranza e amore all'unico Dio
nella Trinità: Alleluia.

Кондак 10

Спасти хотя мир, иже всех
Спаситель новаго святаго
послал еси нам. Тем через
него из темных глубин греха
воззвал еси нас. Слышаше ты,
нас к покаянию взывающе,
преблаженне отче Иоанне,
мы, в добродетели убогия,
взываем сице к Богу:
Аллилуиа.

Icosul 10

Zid ești tuturor celor ce aleargă
către cereasca ta mijlocire,
părinte Ioane. Pentru aceasta,
îngrădește-ne și pe noi de
atacurile demonilor și ne
izbăvește de suferințe, năpaste
și nevoi pe noi, cei ce cu
credință strigăm către tine:

Ico 11

Noi ti vediamo come lampada
radiante dell'Ortodossia nelle
tenebre dell'ignoranza, o pastore
scelto del gregge di Cristo, per
questo motivo anche dopo la tua
dormizione insegni la verità agli
ignoranti e illumini le anime dei
fedeli che ti offrono questo canto:

Икос 10

Стена еси всем
прибегающим к твоему
небесному заступничеству,
отче Иоанне, тем же и нас от
демонскаго ополчения
ограждаяй, от недугов,
напастей и нужд различных
освобождаяй, с верой к тебе
взывающих:

Bucură-te, vederea celor orbi
sufletește;

Bucură-te, căci prin puterea
rugăciunii, ai întors la viață pe
cei aflați în agonie;

Bucură-te, cel ce păzești de
răzvrătire și de războiul cel

Gioisci, fulgore della sapienza divina per coloro che sono nell'ignoranza.

Gioisci, arcobaleno di gioia tranquilla per i miti.

Gioisci, tuono che atterrisci i peccatori ostinati.

Gioisci, fulmine che colpisci le eresie.

Gioisci, colonna dei dogmi dell'Ortodossia.

Gioisci, pioggia di pensieri teologici.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

Радуйся, ослепших прозрение.

Радуйся, силою молитвы жизнь на смертном одре сущим подающий.

Радуйся, от мятежа и брани соблюдай.

Радуйся, спасительная влага погибающих в огне печали орошающая.

Радуйся, одиноких и оставленных отеческое заступление.

Радуйся, Святый Учителю ищущих истину.

Радуйся, святителю отче Иоанне, последних времен Чудотворче.

Contacio 12

Hai riversato sui di noi con abbondanza la grazia che ti è stata data da Dio. Noi tutti la riceviamo con riverenza, accostandoci alla tua miracolosa mediazione; o padre Giovanni degno di ogni lode, glorificando i tuoi miracoli, cantiamo a Dio: Alleluia.

Ico 12

Offrendo canti di lode a Dio, il coro celeste si rallegra che egli non ha abbandonato il mondo caduto e incredulo, ma ha manifestato la sua onnipotenza in te, il suo mite e umile

dintre noi;

Bucură-te, rouă salvatoare celor ce pier în văpaia deznădejdi;

Bucură-te, părinte binevoitor al celor însingurați și părăsiți;

Bucură-te, dascăl Sfânt al celor ce caută Adevărul;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 11

Viața ta fericite Ioane, a fost ca un imn închinat Preasfintei Treimi, încercându-i pe toți prin gândurile, cunoștințele și faptele tale minunate. Fiindcă ai tălmăcit cu atâta înțelepciune poruncile adevăratei credințe, călăuzindu-ne cu credință, nădejde și dragoste, lui Dumnezeu Unul în Treime să-I cântăm: Aliluia.

Icosul 11

Luminător strălucit al Ortodoxiei ai fost pentru cei aflați în întunericul necunoștinței, o păstorule ales al turmei lui Hristos. Așa și după adormirea ta, celor

Кондак 11

Пение непрестанное ко Пресвятой Троице, преблаженне отче Иоанне, мыслию, речию и доброделанием принесл еси: многим разумением истинной Веры повеления уяснил еси, верою, надеждою и любовью наставляя нас в Троице Единому Богу воспевати: Аллилуиа.

Икос 11

Светодательный светильник Православия сущим во мраке

servitore. O beato Giovanni, con tutti i santi ci inchiniamo a te e ti onoriamo così:

Gioisci, nuova stella di giustizia che brilla in cielo, nel suo firmamento.

Gioisci, nuovo profeta che Dio ci ha inviato prima dello scatenarsi degli ultimi mali.

Gioisci, nuovo Giona che hai avvertito tutti sui rischi del peccato.

Gioisci, nuovo Battista che hai esortato tutti alla preghiera e alla penitenza.

Gioisci, nuovo Paolo che hai patito le sofferenze della predica del Vangelo,

Gioisci, nuovo apostolo, predicatore della luminosa fede.

Gioisci, o santo ierarca Giovanni, taumaturgo degli ultimi tempi.

невежества явился еси, стада Христова добрый пастырю. Тако и но успении твоём являеши истину неведущим ея, души верных просвещающе, вопиющим ти таковая:

Радуйся, просвещение мудрости Божией сущим в неверии.

Радуйся, радуга тихой радости кротких.

Радуйся, громе, устрашающий во грехе упорствующих.

Радуйся, молния, ересижигающая.

Радуйся, одождие догматов Православия.

Радуйся, орошение Богомыслия.

Радуйся, святителю отче наш Иоанне, последних времен Чудотворче.

Contacio 13

O luminosissimo e mirabilissimo santo di Dio, padre e ierarca nostro Giovanni, consolatore di tutti coloro che soffrono, accetta ora l'offerta della nostra preghiera a intercedi presso il Signore affinché possiamo essere risparmiati dalla Geenna per la tua intercessione gradita a Dio, poiché tu stesso dopo la morte hai detto "Dite ai fedeli, che anche se morto, sono vivo": Alleluia.

Кондак 12

Благодать, данную ти от Бога изливающуюся ведающе: сию с благоговением и благодарностию восприимем, к заступлению твоему чудному притекающе, о, всехвальне отче Иоанне, твоя чудеса прославляя, взываем к Богу: Аллилуиа.

neștiutori le dezvălui adevărul, luminând sufletele credincioșilor, care aduc această cântare:

Bucură-te, luminare a celor necredincioși cu dumnezeiască înțelepciune;

Bucură-te, curcubeu al pașnicei bucurii pentru cei blânzi și umili;

Bucură-te, tunet înfricoșător pentru cei ce stăruie în păcat;

Bucură-te, fulger ce lovești în eresuri;

Bucură-te, stâlp al dogmelor Ortodoxe;

Bucură-te, torent de gânduri dumnezeiești;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 12

Harul pe care l-ai primit de la Dumnezeu, revărsându-l cu dărnicie asupra noastră, pe acesta cu evlavie recunoștință îl primim noi toți, cei ce alergăm către atotputernica ta mijlocire. O, prealăudate părinte Ioane, proslăvind minunile tale, lui Dumnezeu să-I cântăm: Aliluia.

Icosul 12

(Questo Contacio si recita 3 volte, quindi seguono di nuovo l'Ico 1 e il Contacio 1)

Preghiera

O santo ierarca Giovanni, buon pastore che hai visto misteriosamente nelle anime degli uomini! Ora preghi davanti al trono divino, come tu stesso hai detto: "Anche se morto, sono vivo". Chiedi al Dio Misericordioso di concederci il perdono dei peccati, perché possiamo riconquistare la nostra forza spirituale, sbarazzarci dell'amarazza di questo mondo e gridare al Signore di darci umiltà e ispirazione spirituale, un pensiero divino e uno spirito devoto in tutte le nostre vie. Tu che sei stato un misericordioso protettore degli orfani e una provata guida sulla terra, sii ora guida anche per noi, come un nuovo Mosè, e nelle discordie religiose donaci il consiglio onnicomprensivo di Cristo. Ascolta il lamento dei giovani sconcertati e presi dalle insidie del maligno; scuoti la coltre dell'ignoranza che ha coperto i pastori, indeboliti dagli attacchi di questo mondo e che giacciono inchiodati da uno spirito di vana sonnolenza. Ti preghiamo con lacrime ti piacciono, o faro di preghiera ardente, vieni da noi immersi nelle tenebre delle passioni, e che aspettiamo la tua guida paterna. Illuminaci con la

Икос 12

Поюще хвалу Богу, в тебе кротком и смиренном рабе дивно бо прославися, падшему и безверному миру явился, ничтоже сотворшему равного дарованию чудес твоих. Ими же удивляющихся, со святыми кланяемся и почитаем тя:

Радуйся, новая праведности звезда на небосводе воссиявшая.

Радуйся, новый пророк, от воцарения зла нас избавляющий.

Радуйся, новый Ионе, о гибели пророчествующий от греха.

Радуйся, новый Крестителю, призываяй всех к молитве и покаянию.

Радуйся, новый Павле, тяготы проповеди Евангелия понесший.

Радуйся, новый апостоле, светлое веры проповедание.

Радуйся, святителю отче Иоанне, последних времен Чудотворче.

Кондак 13

Înălțând imnuri de laudă către Domnul, corul ceresc se bucură, că El n-a uitat această lume decăzută și necredincioasă, arătându-și voința Sa atotputernică în tine, blândul și umilul Său slujitor. O, prealăudate părinte Ioane, cu toți Sfinții minunându-ne, ne închinăm ție și te cinstim așa:

Bucură-te, noule astru ce strălucești în Ceruri;

Bucură-te, noule profet, trimis mai înainte de asaltul final al celui rău;

Bucură-te, noule Iona, care proorocești pieirea drept urmare a păcatelor;

Bucură-te, noule Botezător, care îi chemi pe toți la rugăciune și pocăință;

Bucură-te, noule Pavele, cel ce ai îndurat toate greutatele propovăduirii Evangheliei;

Bucură-te, noule apostole, propovăduitorul credinței celei pline de frumusețe;

Bucură-te, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, făcătorule de minuni al vremurilor din urmă.

Condacul 13

O, Prealuminate și preaminunate cuvios al lui Dumnezeu, Ierarhe Ioane, părintele nostru, mângâierea

luce senza tramonto di dove si trovi ora, e prega per i tuoi figli sparsi su tutta la terra, orientando il loro debole amore verso la luce, dove dimora Cristo, nostro Dio a cui è dovuto l'onore e il regno, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

О, Пресветлый и Предивный Угодниче Божий, святителю отче наш Иоанне, утешение всех в скорбех сущих, нынешнее наше молитвенное прими приношение да Господа умоли от геены избавитися нам богоприятным твоим ходатайством, ибо сам по смерти изрек: «Скажите народу, хотя я и умер, но я жив»: Аллилуиа.

tuturor celor scârbiți, primește acum prinosul rugăciunii noastre și roagă-te către Domnul să ne izbăvească de focul gheenei prin mijlocirea ta cea bineplăcută lui Dumnezeu, căci tu însuși după moarte ai zis: "Spuneți-le oamenilor: deși am murit, sunt viu". Aliluia.

(Acest Condac se zice de trei ori, apoi se zice iarăși Icosul 1 și Condacul 1)

(Этот кондак читается трижды, затем икос 1 и кондак 1)

Молитва

О святителю отче Иоанне, пастырю добрый и тайновидче душ человеческих! Ныне у Престола Божия за нас молишися, якоже и сам посмертно изрек еси: аще и умрох, но жив есмь. Умоли Всещедраго Бога прощение нам во гресех даровати, да бодренно воспрянем и Богу возопиим о даровании нам духа смирения, страха Божия и благочестия во всяческих путех жизни нашея. Яко милостивый сиропитатель и искусный наставник на земли быв, ныне буди нам путеводитель и в смутах

Rugăciune

О, Sfinte Ierarhe Ioane, părintele nostru, bunule păstor și tainicule văzător al sufletelor omenești! Acum te rogi înaintea Prestolului dumnezeiesc, precum singur ai zis: "Deși am murit, sunt viu". Roagă-L pe Dumnezeu Cel Atotmilostiv să ne dăruiască iertare de păcate, ca să ne recăpătăm puterea duhovnicească, să scăpăm de amărăciunea acestei lumi și să strigăm către Domnul, ca să ne dea smerenie și inspirație duhovnicească, cuget dumnezeiesc și duh evlavios în toate căile noastre. Tu care ai fost ocrotitor milostiv al orfanilor și îndrumător încercat pe pământ, fii acum călăuză și pentru noi, ca un nou Moise, iar în discordiile bisericești

церковных Христова	povață atotcuprinzătoare a lui
вразумление. Услыши	Hristos. Ascultă plângerea
стенание смятенных юношей	tinerilor descumpăniți și de
нашего лихолетия,	îndrăcire cuprinși; scutură
обуреваемых беснованием	lânchezeala plictiselii abătută
вселукавым, и призри на	asupra păstorilor, slăbiți de
уныние изнемогающих	atacurile lumii acesteia și care
пастырей от утеснения	zac țințuiți de duhul toropelii
тлетворного духа мира сего	и zadarnice. Cu lacrimi te rugăm
томящихся в нерадении	pe tine, o, închinătorule
праздном, и ускори на	înflăcarat, vino și la noi, cei
молитву. Слезно вопием ти,	o care în negura patimilor
теплый молитвиниче: посети	suntem afundați, așteptand
нас, сырых, по всему лицу	îndrumările tale părintești.
вселенных резсеянных и во	Luminează-ne cu lumina
Отечествии сущих, во тьме	neînserată unde te afli tu
страстей блуждающих, но	acum, rugându-te pentru fiii
слабою любовь ко свету	tăi, împăraștiați pe toată
Христову влекущихся и	suprafața pământului, dar
ждущих твоего отеческого	îndreptați cu iubirea lor
наставления, да благочестию	plăpândă către lumină, acolo
навыкнем и наследницы	unde sălășluiește Hristos,
Царствия Небесного явимся,	Dumnezeul nostru, Căruia-I se
идеже ты пребываеши со	cuvine cinstea și Împărăția,
всеми святыми, славяще	acum și pururea și în vecii
Господа нашего Иисуса	vecilor. Amin.
Христа, Ему же честь и	
держава ныне и присно, и во	
веки веков. Аминь.	